

**ENTRANCE EXAMINATIONS – 2019**

**M.Phil. TRANSLATION STUDIES**

**Time : 2 hours**

**Max. Marks : 70**

**Hall Ticket No.**

**INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATE**

1. Write your Hall Ticket No. in the OMR Answer Sheet given to you. Also, write your Hall Ticket No. in the space provided above.
2. This Question paper consists of two parts : Part – A and Part – B contains with 35 Questions in each Part, printed in 9 pages including this page. OMR Answer sheet will be provided separately.
3. Each question carries **One mark**. There is **negative marking of 0.33** for each wrong answer.
4. Answers are to be marked on the OMR Answer Sheet following the instructions provided thereon.
5. Please handover the **OMR Answer Sheet** at the end of the examination to the Invigilator. You may take the Question Paper after the examinations is over.
6. No additional sheet will be provided. Rough work can be done in the Question paper itself.

U-47

## PART – A

## Research Methodology (35 marks)

1. Eugene Nida's concepts of 'formal Equivalence' and 'dynamic equivalence' are also known as:
 

A. Norms in translation	B. Principles of correspondence
C. Literal and free translations	D. Form and content translations
  
2. The 'Frankfurt School' is known for \_\_\_\_\_.
 

A. Deconstruction	B. Postmodernism
C. Critical theory	D. Discourse analysis
  
3. If a researcher used (*sic*) after a word or quoted word, that means \_\_\_\_\_.
 

A. that the word is quoted exactly as it stands in the original
B. some information communicated
C. some information not communicated
D. Emphasis
  
4. Research is \_\_\_\_\_.
 

A. Searching again and again
B. Finding solution to any problem
C. Working in a scientific way to search for truth of any problem
D. Explaining a phenomena in detail
  
5. A common test in research demands much priority on \_\_\_\_\_.
 

A. Reliability	B. Usability
C. Objectivity	D. All of the above
  
6. The concepts of 'textual grid' and 'conceptual grid' are proposed by:
 

A. Suasan Bassnett McGuire	B. Sherry Simon
C. Andre Lefevere	D. Itamar Even-Zohar
  
7. In a research 'information' means \_\_\_\_\_ :
 

A. Organized data	B. Raw data
C. Processed data	D. Crated data
  
8. In linguistics IPA means \_\_\_\_\_ :
 

A. Indian Phonetic Association	B. International Phonetic Alphabet
C. Infix-Phoneme Agreement	D. International Phonological Association

9. An appropriate and reliable source to find out a descriptive information is \_\_\_\_\_ :
- A. Bibliography  
C. Encyclopedia
- B. World Wide Web  
D. Dictionary
10. The following is **not** a formatting and style guide for research papers and dissertations:
- A. MLA  
B. APA  
C. Chicago  
D. OUP
11. Who of the following is associated with 'deconstruction'?
- A. F .de Saussure  
C. M.M. Bakhtin
- B. Jacques Derrida  
D. Victor Shaklovosky
12. The categories of *akam* and *puram* define which poetry?
- A. Bhakti  
B. Sangam  
C. Epic  
D. Modern
13. Which one of the following is not audio-visual phenomenon?
- A. Writing  
B. Subtitles  
C. Cinema  
D. Music video
14. Which of the following denotes poetic justice?
- A. Reward of Virtue  
C. Both (A) and (B)
- B. Punishment for Vice  
D. None of these
15. Who among the following is the author of the novel *Heart of Darkness* ?
- A. E.M. Forster  
C. Jane Austen
- B. Charles Dickens  
D. Joseph Conrad
16. The history of English language teaching in India can be traced back to \_\_\_\_\_.
- A. Macaulay's Minute of 1835  
C. The Reorganization of States
- B. India's Independence  
D. Orientalists vs Anglicists Debates
17. The Author of the text *In Other Words: A Course on Translation* is \_\_\_\_\_.
- A. Mona Baker  
C. Jeremy Munday
- B. Harish Trivedi  
D. Peter Newmark
18. Neologism means \_\_\_\_\_.
- A. Coinage of new words  
C. Calque
- B. Barrowings  
D. Collocation

19. Which of the following discipline is concerned with beauty and the taste of beauty?
- A. Ontology  
C. Aesthetics
- B. Phenomenology  
D. Epistemology
20. "A translation is a translation of a translation of a translation". The Author of the statement is \_\_\_\_\_.
- A. Mona Baker  
C. Octavio Paz
- B. A.K. Ramanujan  
D. J.C. Catford
21. The system of social norm and rules that a speaker knows about using language is \_\_\_\_\_.
- A. Grammar  
B. Morphology  
C. Orthography  
D. Pragmatics
22. In which of the following the objective of the research is primarily the description of the phenomena?
- A. Descriptive research  
C. Quantitative research
- B. Experimental research  
D. Qualitative research
23. Philosopher of science who introduced the term paradigm shift:
- A. Paul Feyerabend  
C. David Bloor
- B. Thomas Kuhn  
D. James Burke
24. \_\_\_\_\_ is the author who claims himself to be a 'translated man'.
- A. Salman Rushdie  
C. A. K. Ramanujan
- B. G. Spivak  
D. Harish Trivedi
25. A bibliophile is one who:
- A. steals Books  
B. loves Books  
C. worships Books  
D. fears Books
26. \_\_\_\_\_ is any category of literature, music, or other forms of art or entertainment, whether written or oral, audio or visual, based on some set of stylistic criteria.
- A. Register  
B. Text  
C. Genre  
D. Style
27. \_\_\_\_\_ distinguished four types of classical genres: tragedy, epic, comedy and satire.
- A. Plato  
B. Aristotle  
C. Genette  
D. Arnold

28. One of the first writers to discuss the separation of the literary genre from other aspects of literature was \_\_\_\_\_.
- A. Brunetiere      B. Horace      C. Quintilian      D. Cicero
29. Dance: rhythm :: music: ?
- A. Instruments      B. Sing      C. Tune      D. Play
30. Insert the missing number: 1, 4, 9, 16 ,.....,36,49
- A. 19      B. 24      C. 25      D. 20
31. Absolute correspondence between languages is not possible since no two languages are \_\_\_\_\_.
- A. Identical      B. Equal      C. Same      D. Homogenous
32. \_\_\_\_\_ is a branch of linguistics dealing with language in contextual use.
- A. Sociolinguistics      B. Semantics      C. Pragmatics      D. Semiotics
33. *Peter Piper picked a peck of pickled peppers.* This is an example of \_\_\_\_\_.
- A. Metaphor      B. Simile      C. Alliteration      D. Assonance
34. Which of the following philosophers theorized the relationship between power and knowledge, which are used as forms of social control through societal institutions?
- A. Aristotle      B. Walter Benjamin  
C. Mikhail Bakhtin      D. Michael Foucault
35. According to Hans J. Vermeer, language is part of \_\_\_\_\_.
- A. Speech      B. Culture      C. Situation      D. Sign system

### PART – B

#### Translation Studies (35 marks)

36. Which one of the following is the translator of Walter Benjamin's *The Task of the Translator*?
- A. Harry Zohn      B. Marcus Bullock  
C. Michal Jennings      D. Gayatri Spivak

37. In the history of Translation Studies, the fundamental issues of translatability dominated during the period of \_\_\_\_\_.
- A. 1920s-1930s      B. 1940s-1950s      C. 1930s-1940s      D. 1950s-1960s
38. The author of the essay 'Problems of Translation: "Onegin in English"' is \_\_\_\_\_.
- A. Vladimir Nabokov      B. Victor Shklovsky  
C. Voloshinov      D. Pushkin
39. In *A Methodology for Translation* an essay by Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet, the authors focus on \_\_\_\_\_ methods or procedures.
- A. Two      B. Four      C. Seven      D. Five
40. \_\_\_\_\_ is a special kind of borrowing.
- A. Calque      B. Adoption      C. Adaptation      D. Loan words
41. \_\_\_\_\_ is an interpretation of verbal signs by means of other sign of the same language.
- A. Interlingual translation      B. Intralingual translation  
C. Intersemiotic translation      D. Transcreation
42. The term cultural translation originates from \_\_\_\_\_.
- A. Homi Bhabha      B. Hans Gadamer      C. T S Eliot      D. Ezra Pound
43. While distinguishing between two different correspondences, Eugene Nida, replaces the term 'dynamic' with \_\_\_\_\_.
- A. Functional      B. Notional      C. Pragmatic      D. Relational
44. The Notion of 'shift' in translation studies is related to \_\_\_\_\_.
- A. J.C. Catford      B. Juliane House      C. Horace      D. Popovic
45. Literary translations are the facts of the target system. The statement is related to \_\_\_\_\_.
- A. Itamar Even-Zohar      B. Gideon Toury  
C. Jiry Levy      D. Katharina Reiss
46. The author who shows how the target orientation transforms the concept of equivalence is \_\_\_\_\_.
- A. Gideon Toury      B. Itamar Even-Zohar      C. Jose Lambert      D. L. D'halst

47. A disciplinary map for translation studies is drawn up by \_\_\_\_\_.
- A. James Holmes  
C. Lawrence Venuti
- B. Itamar Even-Zohar  
D. Jiry Levy'
48. Who had said that "the total impact of a translation may be reasonably close to the original, but there can be no identity in details"?
- A. D.G. Rossetti      B. James Holmes      C. Eugene Nida      D. Fange
49. *Translation and Multilingualism: Postcolonial Contexts* is a book edited by \_\_\_\_\_.
- A. Harish Trivedi  
C. Shanta Ramakrishna
- B. Rita Kothari  
D. Gopichand Narang
50. Gideon Toury is the author of \_\_\_\_\_.
- A. The Nature and Role of Norms In Translation  
B. The Hermeneutics Motion  
C. The Name and Nature of Translation Studies.  
D. Decision Making in Translation
51. The \_\_\_\_\_, an indigenous version of *Mahabharata* in Indian Languages does not contain the *Bhagvad Gita*.
- A. *Sarala Mahabharata*  
C. *Mahabharatam kilippattu*
- B. *Andhra mahabharatam*  
D. *Pampabharata*
52. The anti-brahminical Jain text, *Paumachariya*, written by Vimal Suri is based on \_\_\_\_\_.
- A. *Panchatantra*  
C. *The Jataka Stories*
- B. *Ramayana*  
D. *One Thousand and one Nights*
53. The notion of equivalence as an identity has been questioned by \_\_\_\_\_.
- A. William Frawley  
C. Hana J. Vermeer
- B. Susan Bassnett  
D. Edward Said
54. Select the odd one out.
- A. The Skopos theory  
C. The social network theory
- B. The social action theory  
D. The dynamic action theory
55. Translation is form of 'refraction' or 'rewriting'. This view is held by \_\_\_\_\_.
- A. Itamar Even-Zohar  
C. Hans Vermeer
- B. Andre Lefevere  
D. Holz-Manttari

56. The theme of untranslatability in theory was revived by \_\_\_\_\_.
- |                   |                        |
|-------------------|------------------------|
| A. Structuralists | B. Post-structuralists |
| C. Formalists     | D. Modernists          |
57. 'On Translating Kalidasa' is written by the famous philosopher and translator \_\_\_\_\_.
- |                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| A. Sri Aurobindo    | B. Sarvepalli Radhakrishnan |
| C. Jawaharlal Nehru | D. Rabindranath Tagore      |
58. The relation between text and context is that of \_\_\_\_\_.
- |                 |                  |              |                  |
|-----------------|------------------|--------------|------------------|
| A. Metafunction | B. Instantiation | C. Semantics | D. Lexicogrammar |
|-----------------|------------------|--------------|------------------|
59. Rosemary Arrojo is Brazilian \_\_\_\_\_ translator and scholar.
- |                 |               |             |             |
|-----------------|---------------|-------------|-------------|
| A. Postcolonial | B. Neoliberal | C. Semiotic | D. Feminist |
|-----------------|---------------|-------------|-------------|
60. \_\_\_\_\_ is the form of data used for linguistic analysis.
- |         |              |          |           |
|---------|--------------|----------|-----------|
| A. Text | B. Structure | C. Lexis | D. Corpus |
|---------|--------------|----------|-----------|
61. Textual devices are of \_\_\_\_\_ kinds.
- |                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| A. Coherence and cohesion | B. Coherence and structure   |
| C. Coherence and sound    | D. Coherence and orthography |
62. *Indian Literature* is a bi-monthly journal published by \_\_\_\_\_.
- |                        |            |
|------------------------|------------|
| A. Sahitya Akademi     | B. Penguin |
| C. National Book Trust | D. Katha   |
63. *Dance like a Man* is one of the best Indian English plays written by \_\_\_\_\_.
- |                    |                  |
|--------------------|------------------|
| A. Vijay Tendulkar | B. Habib Tanvir  |
| C. Mahesh Dattani  | D. Girish Karnad |
64. Entailment refers to \_\_\_\_\_.
- |  |
|--|
| A. The class of entities a term denotes or refers to in the real world |
| B. The different grades of what you think something is                 |
| C. A part of something   |
| D. The relationship between two sentences.                             |
65. Denotation refers to \_\_\_\_\_ meaning.
- |             |            |         |           |
|-------------|------------|---------|-----------|
| A. opposite | B. literal | C. same | D. Shades |
|-------------|------------|---------|-----------|



66. "For Translation Theory, banal messages are the breath of life." This is a famous statement on translation by W.V.O Quine in his text \_\_\_\_\_.
- A. Word and World  
C. Word and Object
- B. Subject and Object  
D. Translation and Translator.
67. William Frawley, in his seminal essay on translation, '*Prolegomenon to a Theory of Translation*' suggests that translation means \_\_\_\_\_.
- A. Recodification    B. Codification    C. Equivalence    D. Simplification
68. The author of the expression "Translation is the trail of the foreign" is \_\_\_\_\_.
- A. Antoine Berman    B. Heidegger    C. Holderlin    D. Foucault
69. Choose the odd one out.
- A. *The Alchemist*  
C. *The Little Prince*
- B. *My Name is Red*  
D. *The God of Small Things*
70. The phrase "traduttore, traditore" means \_\_\_\_\_.
- A. 'Translator, invisible'  
C. 'Translator, traitor'
- B. 'Translator, beautiful'  
D. 'Translator, author'

\*\*\*

# University of Hyderabad

## Entrance Examinations - 2019

School/Department/Centre : Centre for Applied Linguistics and Translation Studies

Course/Subject : M.Phil. Translation Studies

Q.No.	Answer	Q.No.	Answer	Q.No.	Answer
1	B	26	C	51	A
2	C	27	B	52	B
3	A	28	C	53	A
4	C	29	C	54	A
5	D	30	C	55	B
6	C	31	A	56	B
7	A	32	C	57	A
8	B	33	C	58	C
9	C	34	D	59	D
10	D	35	D	60	A
11	B	36	A	61	A
12	B	37	B	62	A
13	A	38	A	63	C
14	C	39	C	64	D
15	D	40	A	65	B
16	A	41	C	66	C
17	A	42	A	67	A
18	A	43	A	68	A
19	C	44	A	69	D
20	C	45	A	70	C
21	A	46	B		
22	A	47	A		
23	B	48	C		
24	A	49	C		
25	B	50	A		

*K. K. K.*  
Signature  
School/Department/Centre